

El Escaparate de MedTrad: todo un caudal de información para los traductores médicos

Ángela Ciocca, María José Hernández y Cristina Márquez*

MEDTRAD, GRUPO DE MEDICINA Y TRADUCCIÓN: *El Escaparate de MedTrad.* <www.medtrad.org>. Portal interétnico en español de recursos especializados para traductores científico-médicos.

El Escaparate de MedTrad es el portal interétnico del grupo MedTrad, cuya lista de distribución está alojada en RedIRIS (Red Académica Española (<www.rediris.es/list/>)), donde ha sido clasificado como un portal científico con un gran componente de servicio de valor añadido. Se considera un portal científico de carácter vertical porque se dedica a la traducción y dentro de este ámbito se especializa en las ciencias médicas, a diferencia de los portales horizontales, que abarcan diversas áreas temáticas.

Además, cumple dos de las condiciones necesarias para esa denominación: su contenido se nutre parcialmente de los conocimientos de una comunidad dedicada específicamente a la temática del portal y se comunica a través de una lista de correo, y más concretamente del extracto de sus debates, denominado «Medtradiario»; y esa comunidad suministra información al portal para apoyarlo, respaldarlo y, lo más importante, para mantener un flujo constante de actualizaciones de los contenidos.

Nació de manera casual y espontánea, como todos los proyectos de MedTrad. Lo curioso es que se gestó durante una reunión de trabajo celebrada en un café de Buenos Aires, entre un granadino residente en Salamanca y una porteña residente en Nueva York. Claro que no cualquier café, sino el café más antiguo y típico de Buenos Aires, el entrañable Tortoni.

Fue en abril del 2001, durante el II Congreso Latinoamericano de Interpretación y Traducción, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en el que participaron Cristina Márquez y Fernando Navarro. Aparte del congreso, ambos habían acordado reunirse para delinear algunas normas de publicación y diseño de *Panace@*, cuya maquetación estaba entonces a cargo de Cristina y Luis Pestana y que se publicaba electrónicamente en el sitio de AETER.

Porteña de alma, Cristina pensó que, estando a tan corta distancia del Tortoni, ¿qué mejor sitio para una reunión de trabajo con Fernando Navarro que ése, donde aún se puede respirar el aire de aquel otro granadino famoso? ¡Si en uno de sus rincones hasta se puede ver el diagrama del café que dejó esbozado el gran Federico! Y ahí se encontraron, en la sala Alfonsina (fig.

1). Y ahí fue donde Cristina comentó, sin pensarlo demasiado, que sería muy práctico disponer de un sitio web propio para publicar la revista y así poder corregir los inevitables errores de maquetación sin necesidad de depender de terceros.



Figura 1. Entrada a la sala Alfonsina del café Tortoni

La respuesta entusiasta de Fernando no se hizo esperar, y antes de salir del Tortoni Cristina estaba convencida de que si se animaba a hacerlo, todo lo que hacía falta era empezar. Volvió así a Nueva York con la idea de convencer a Gustavo A. Silva, creador y coordinador del foro, que reside en Washington, de la necesidad de disponer de un sitio web propio donde se pudiera publicar *Panace@*. Gustavo también se entusiasmó con la idea, y le brindó su más firme respaldo como lo había hecho anteriormente con los otros dos proyectos que habían nacido del grupo: *Panace@* y el Medtradiario.

Las primeras tareas se repartieron fácilmente: Gustavo se ocuparía de conseguir un proveedor de servicios adecuado desde el punto de vista del coste y las prestaciones técnicas, y Cristina, del diseño y la preparación de la página. En poco tiempo, ambos habían completado su misión, y el *Escaparate* vio la luz interétnica a fines de mayo del 2001 (fig. 2a).

Con gran visión de futuro, Gustavo lo bautizó *El Escaparate*, nombre muy acertado, porque con el tiempo el sitio se convertiría en una vidriera de recursos y conocimientos para el traductor médico. En él se muestran las actividades de un grupo de traductores-médicos y médicos-traductores que se ayudan mutuamente para perfeccionar su propio trabajo y al mismo tiempo elevar el nivel de la profesión. Desde el Medtradiario, un extracto corregido y aumentado de los debates de la lista, hasta la publicación de glosarios especializados con interfaces interactivas, el sitio comprende un conjunto de recursos interétnicos en constante actualización, para beneficio de los miembros del grupo y el público en general.

* Responsables de *El Escaparate de MedTrad*. Buenos Aires (Argentina), Madrid (España) y Nueva York (Estados Unidos). Dirección para correspondencia: webmaster@medtrad.org.

Los comienzos fueron muy modestos: el sitio sólo tenía una descripción general del grupo, las instrucciones para solicitar la afiliación y un enlace al archivo en PDF de la revista. Sin embargo, pronto surgió el deseo de ofrecer algunos recursos adicionales a los traductores que nos visitaban, cuya cantidad aumentaba día a día. Se añadieron así dos secciones de información general, «Biblioteca» y «Recursos».

Una de las quejas más frecuentes sobre el sitio era la dificultad para descargar los archivos de gran tamaño de la revista y el Medtradiario. Se decidió entonces cambiar la presentación de *Panace@* y publicar sus artículos en forma individual. Al mismo tiempo, se renovó la fachada (fig. 2b) y se mejoró también la publicación del Medtradiario, el producto más elaborado del foro, que refleja el contenido de debates especialmente interesantes por la dificultad de traducción de los términos tratados.

La intención fue, y sigue siendo, ofrecer un sitio que facilite la labor de los traductores dedicados al campo de las ciencias biomédicas mediante recursos fiables y actualizados relacionados con los distintos aspectos de su profesión. No hay duda de que la difusión de tales recursos puede contribuir a mejorar el nivel general de las traducciones en este campo. En ese sentido, se puede afirmar que en el ámbito de la traducción médica existe un antes y un después de MedTrad.

El Escaparate siguió creciendo con la activa colaboración de Gustavo, y en el año 2003 le volvimos a lavar la cara, esta vez con una renovación completa (fig. 2c). Actualmente incluye seis secciones que abarcan una amplia gama de temas, desde sugerencias de ergonomía para atenuar las consecuencias de las largas horas de labor frente a una computadora requeridas por la tarea de traducir hasta glosarios altamente especializados en disciplinas nuevas o de permanente actualización, como la genética y la biología molecular.

La portada brinda un panorama general y describe las distintas secciones del sitio, incluido el Foro de MedTrad en el panel central. Mediante un enlace a RedIRIS, se accede a la Red Académica Española, donde se encuentra la sede de los debates, independiente de la sede del *Escaparate*. El portal cuenta también con originales ilustraciones creadas especialmente para MedTrad por Carlos Baonza, renombrado diseñador madrileño que, con notable creatividad y generosidad, nos permite añadir un toque de color y modernismo. Cada uno de los gráficos representa visualmente la sección e incluye un enlace para llegar a ella.

Además, la portada incluye un «Mapa del sitio», una característica distintiva del *Escaparate*. Este enlace, que se encuentra también en la parte inferior de todas las páginas, conduce a un verdadero mapa interactivo del sitio, donde el visitante puede ver en una sola pantalla todo su contenido y además acceder a cada una de las secciones con sólo pulsar sobre su nombre.

Recomendamos a todos los lectores que se decidan a visitar el sitio por primera vez que utilicen este mapa para recorrer el sitio y descubrir todo lo que tiene para ofrecerles.

Hagamos un recorrido por *El Escaparate*, deteniéndonos brevemente en cada sección para que los lectores de *Panace@* sepan qué es lo que encontrarán al visitar <www.medtrad.org>.

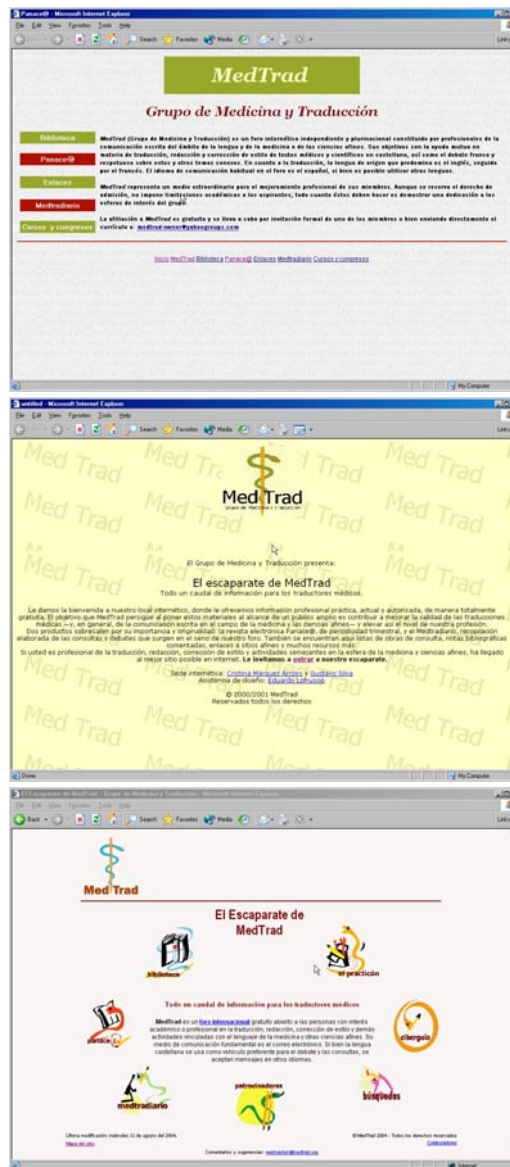


Figura 2. Evolución del diseño de la página de entrada al *Escaparate de MedTrad*. De arriba abajo: a) mayo del 2001; b) agosto del 2002; c) portada actual (desde febrero del 2003)

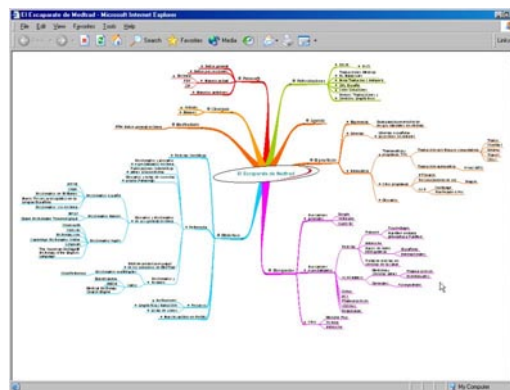


Figura 3. Mapa del *Escaparate*

1. Panel de acceso a las secciones

Disponible desde cualquier punto del *Escaparate*, este panel ubicado a la izquierda de la pantalla incluye el acceso a todas las secciones del sitio, que aparecen en orden alfabético: «Agenda», «Biblioteca», «Búsquedas», «Ciberguía», «El Practicón» y «Medtradiario». Ofrece una función de búsqueda, el «Medtrabuscador», muy útil para encontrar cadenas de texto en todo el *Escaparate*. Veamos ahora el contenido de cada sección.

2. Agenda

Esta sección incluye cursos, congresos, conferencias y todo tipo de actividades relacionadas con la profesión, con los enlaces correspondientes a los sitios internéticos que ofrecen la información completa sobre ellos.

3. Biblioteca

La «Biblioteca» incluye cuatro secciones —o estantes— que contienen hiperenlaces a revistas científicas, material de referencia, recursos para el traductor médico y publicaciones de los miembros de MedTrad.



Figura 4. «Biblioteca» de MedTrad

3.1. Revistas científicas

Este enlace se abre a una página que contiene un buscador de InfoDoctor para localizar revistas médicas de distintos tipos, varios paneles con las revistas más prestigiosas del ámbito biomédico presentes en la Malla Mundial —*The Lancet*, *The New England Journal of Medicine*, *Bulletin of the World Health Organization*, *Revista Española de Medicina Legal*, la *Revista Panamericana de Salud Pública*, de la OPS— y otros paneles con acceso bibliotecas virtuales de revistas y grupos editoriales, como BINASS (Biblioteca Virtual en Salud, de Costa Rica), Kluwer Academic Press, Elsevier, Highwire, Springer, Directory of Open Access Journal, Academic Press Ideal Journals, BioMed Central, Wiley InterScience, PubMed Central y PLOS.

3.2. Referencia

Nos lleva a cinco secciones: 1) diccionarios y glosarios especializados en línea (<www.medtrad.org/biblioteca/referencia/diccionarios.html>); 2) publicaciones internéticas relacionadas con la medicina (<www.medtrad.org/biblioteca/referencia/publimed.html>); 3) glosarios de cosecha propia publicados en *Panace@* (<[\[propia.htm\]\(http://www.medtrad.org/biblioteca/referencia/dicc_tesaurus.htm\)>\), y 4\) diccionarios y tesauros de uso general en línea \(<\[www.medtrad.org/biblioteca/referencia/dicc_tesaurus.htm\]\(http://www.medtrad.org/biblioteca/referencia/dicc_tesaurus.htm\)>\).](http://www.medtrad.org/biblioteca/referencia/cosecha_</p>
</div>
<div data-bbox=)

Los glosarios de cosecha propia incluyen verdaderas joyas, producto del trabajo desinteresado y los excepcionales conocimientos de algunos medtraderos, como Josep-Eladi Baños, María Luisa Clark, Gonzalo Claros, Adriana Cruz, Miguel Delgado-Rodríguez, Paz Gómez-Polledo, Diego González Halphen, Francisco Hernández, Claudio Puente Fonseca, Fernando Navarro, Ignacio Navascués, Verónica Saladrigas y Mariano Zomeño.

Algunos de ellos tienen un valor extraordinario por su exclusividad, como el *Minidiccionario crítico de dudas*, ni más ni menos que un adelanto de la segunda edición del famoso *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, de Navarro; el glosario de *Genomic imprinting*, de Saladrigas, verdaderamente único en su género, o el *Glosario de bioquímica y biología molecular*, también de Saladrigas en colaboración con Gonzalo Claros y Diego González Halphen, que además cuenta con una interfaz que permite consultarlo en línea gracias a la generosa contribución de Gonzalo.

3.3. Recursos

Incluye cuatro secciones que conducen a distintos organismos y asociaciones que pueden ser una fuente de información fiable a la hora de resolver dudas específicas:

- a) «Instituciones» (<www.medtrad.org/biblioteca/recursos/instituciones.html>) relacionadas con la medicina, la salud pública y la industria farmacéutica.
- b) «Lingüística y traducción» (<www.medtrad.org/biblioteca/recursos/traduccion.htm>); incluye centros y organizaciones relacionadas con la lengua española y la traducción.
- c) «Listas de correo» (<www.medtrad.org/biblioteca/recursos/e-listas.htm>); conduce a foros de discusión sobre la medicina y la traducción.
- d) «Nuestro Archivo en RedIRIS», con un enlace que conduce directamente al servidor de ficheros de MedTrad, alojado en la Red Académica Española; desde ahí se puede acceder a los documentos públicos generados en algunas de las listas de distribución administradas desde ese servidor, como Traducción, una de las principales listas en español.

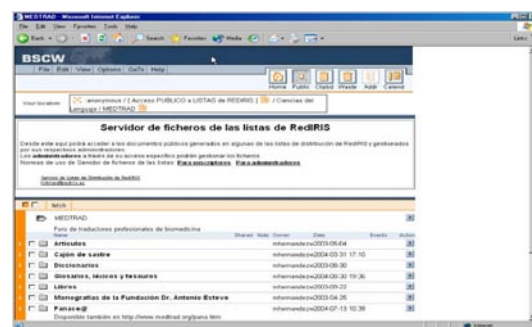


Figura 5. Archivo de MedTrad en RedIRIS

3.4. Publicaciones de los miembros de MedTrad

Listado de publicaciones de algunos medtraderos, entre ellos Bertha M. Gutiérrez Rodilla, Juan Manuel Igea, Ernesto Martín-Jacod, Anibal J. Morillo, Fernando Navarro, Claudio J. Puente Fonseca, Bárbara Shapiro y José A. Tapia Granados. Se incluye también un enlace a los escritos en línea del lexicógrafo y bibliólogo José Martínez de Sousa, antiguo miembro de MedTrad, publicados en su propia página web.

4. Búsquedas

Esta sección incluye tres enlaces: 1) «Buscadores especializados» (<www.medtrad.org/medtrabusquedas/buscadores_especializados.htm>), como HubMed, PubMed, Medline Plus Health Information, ISI Web of Science e ISI Journal Citation; 2) «Buscadores generales» (<www.medtrad.org/medtrabusquedas/buscadores_generales.htm>), entre los que se incluyen Google, AllTheWeb y MetaCrawler, y otros con particularidades específicas, como Kartoo, un metabuscador que presenta sus resultados en forma de mapas, y 3) «Otros» (<www.medtrad.org/medtrabusquedas/buscadores_otros.htm>), donde se pueden realizar búsquedas especiales, como texto en los archivos PDF actualmente en línea que ofrece Adobe o imágenes y gráficos de enfermedades y temas médicos a través del buscador de Hardin MD.

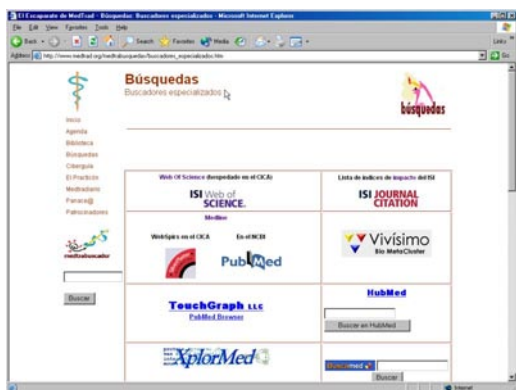


Figura 6. Página de «Buscadores especializados»

La interfaz de la sección «Buscadores especializados» fue creada y generosamente cedida por Gonzalo Claros, profesor de Biología de la Universidad de Málaga, que desempeña tareas de *webmaster* en esa institución y colabora asiduamente con *El Escaparate*.

5. Ciberguía

Esta extraordinaria herramienta de ayuda para la navegación en la red de información conocida como World Wide Web (WWW) es el resultado del cuidadoso análisis e investigación realizados por dos medtraderas de pro: Verónica Saladrigas y María José Hernández. El texto es la adaptación al formato HTML del artículo que ambas publicaron en el número 9-10 del volumen 3 de *Panace@*, titulado «De traductor médico a aprendiz de cibernauta» (<www.medtrad.org/panacea/Indice-General/Pana9_tribuna_ciberguiaTotal.pdf>).



Figura 7. Página de entrada a la «Ciberguía» de MedTrad

Incluye también la sección «Enlaces» (<www.medtrad.org/ciberguia/enlaces.html>), con que las autoras completaron su artículo, compuesta por vínculos a publicaciones, instituciones, glosarios y otras fuentes relacionadas con la traducción médica y científica y que nos facilita «un venturoso viaje a través del ciberespacio y un feliz arribo a buen puerto». «Enlaces» está a su vez dividida en 34 campos especializados, a los que se llega desde un cuadro descriptivo general en la parte superior de la página. Dichos campos incluyen desde alergología hasta urología, pasando por diccionarios de idiomas, diccionarios médicos y bases de datos terminológicas.

6. El Practicón

Esta sección, que como su nombre indica fue diseñada para brindar consejos prácticos para el desempeño de la profesión, está en constante proceso de actualización debido a que parte de su contenido se relaciona con una disciplina en la que se producen avances en forma permanente. Nos referimos concretamente al apartado «Informática» (<www.medtrad.org/practicon/informatica.htm>), coordinado por Cristina Márquez y Manuel Mata Pastor, profesor de Informática Aplicada a la Traducción de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Centro de Estudios Superiores Felipe II (Aranjuez, Madrid) de la Universidad Complutense, quien colabora con esta sección del *Escaparate* ad honórem.

La traducción requiere actualmente gran cantidad de conocimientos informáticos y presenta verdaderos desafíos al profesional, que debe trabajar en documentos de diversos formatos, convertir archivos, utilizar distintos programas de traducción asistida por computadora, gestionar memorias para maximizar su rendimiento, crear bases terminológicas con distintas aplicaciones, «localizar» los programas de material médico y quirúrgico, etc. Por ello, la sección incluye dos apartados, uno dedicado a la «Ofimática» y otro a la «Tradumática». Esta sección es reciente y se irá completando con herramientas, artículos informativos, consejos prácticos y, en el futuro, hasta con la posibilidad de enviar consultas sobre problemas relacionados con esas dos disciplinas intrínsecamente ligadas a las tareas del traductor.

«El practicón» también incluye una sección sobre «Ergonomía» (<www.medtrad.org/practicon/ergonomia.htm>) y otra

